



Luxembourg, 05.07.2022.

REF. BR.: CDT-AD5-2022/02
PREVODITELJ ZA BUGARSKI JEZIK

RAZRED: AD5
ODJEL: PREVOĐENJE – Skupina ugrofinskih, baltičkih i slavenskih (1) jezika
MJESTO ZAPOSLENJA: LUXEMBOURG

Prevoditeljski centar za tijela Europske unije osnovan je 1994. radi pružanja usluga prevođenja različitim tijelima Europske unije. Sjedište mu je u Luxembourggu. Količina posla Centra značajno se povećala od njegova osnutka i trenutačno se tim sastoji od oko 110 prevoditelja.

U skladu s člankom 11. odluke Prevoditeljskog centra kojom se utvrđuju opće provedbene odredbe o postupku zapošljavanja i angažiranja privremenog osoblja na temelju članka 2. točke (f), Prevoditeljski centar organizira postupak odabira s ciljem sastavljanja popisa uspješnih kandidata¹ radi zapošljavanja privremenog osoblja² na radno mjesto prevoditelja s bugarskim kao glavnim jezikom („glavni jezik” odnosi se na materinski jezik ili jezik kojim kandidati jednako dobro vladaju). Njihove dužnosti uključivat će prevođenje tekstova s engleskog i drugih službenih jezika Europske unije na bugarski i jezičnu redakciju tekstova koje su na bugarski preveli vanjski suradnici.

A. Kriteriji odabira:

Kako bi mogli sudjelovati u postupku odabira, kandidati do isteka roka za podnošenje internetskih prijava (02.08.2022) moraju ispuniti sljedeće uvjete:

(1) Kriteriji prihvatljivosti:

- državljanstvo jedne od država članica Europske unije
- kvalifikacije: stupanj obrazovanja koji odgovara završenom sveučilišnom studiju od najmanje tri godine potvrđenom diplomom³
- poznavanje jezika:
 - 1. jezik (glavni jezik): savršeno znanje bugarskog (razina C2⁴),
 - 2. jezik (prvi izvorni jezik): izvrsno znanje engleskog (razina C1 ili viša)
 - 3. jezik (drugi izvorni jezik): vrlo dobro znanje francuskog ili njemačkog (razina B2 ili viša).

(2) Specifične kompetencije i vještine

¹ Isti popis uspješnih kandidata može se upotrijebiti za zapošljavanje privremenog osoblja u skladu s člankom 2. točkom (b) i ugovornog osoblja u skladu s člankom 3. točkom (a) Uvjeta zaposlenja ostalih službenika Europske unije. Popis uspješnih kandidata može se podijeliti i s drugim agencijama EU-a u slučaju potrebe.

² Članovi osoblja Centra zaposleni kao privremeno osoblje u skladu s člankom 2. točkom (f) Uvjeta zaposlenja ostalih službenika Europske unije (funkcijska skupina AD) mogu podnijeti prijavu na temelju ove obavijesti kao da je riječ o internoj obavijesti o slobodnom radnom mjestu.

³ U obzir se uzimaju isključivo diplome i potvrde stečene u državama članicama EU-a ili one koje su nadležna tijela u državama članicama priznala kao jednakovrijedne.

⁴ Navedene razine utvrđuju se prema zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike: učenje, poučavanje, vrednovanje (ZEROJ).

Sljedeće se smatra prednostima:

- dobro poznavanje najmanje jednog službenog jezika Europske unije osim 1., 2. i 3. jezika (vidjeti A(1)) smatra se prednošću (češki, danski, estonski, finski, francuski, grčki, hrvatski, irski, latvijski, litavski, mađarski, malteški, nizozemski, njemački, poljski, portugalski, rumunjski, slovački, slovenski, španjolski, švedski i talijanski)
- dobro poznavanje alata za računalno potpomognuto prevođenje (CAT alata)
- radno iskustvo od najmanje šest mjeseci na radnom mjestu prevoditelja
- radno iskustvo na radnom mjestu prevoditelja u instituciji Europske unije ili međunarodnoj organizaciji.

B. Postupak odabira:

(1) FAZA PREDODABIRA:

Faza predodabira provodi se u dva dijela:

- Prvi dio temelji se na navedenim kriterijima prihvatljivosti (vidjeti A(1)) i njegova je namjena utvrditi ispunjava li kandidat sve obvezne kriterije prihvatljivosti i sve formalne uvjete iz postupka prijave. Kandidati koji ne ispunjavaju te uvjete neće se uzeti u obzir.
- U drugom dijelu razmatraju se stručno iskustvo i druga znanja i vještine navedeni u odjeljku „Specifične kompetencije i vještine” (vidjeti A(2)). Taj će se dio ocijeniti ljestvicom od 0 do 20 bodova (prolazna ocjena: 10).

Odbor za odabir pozvat će na pisani test i razgovor **20** kandidata koji prođu fazu predodabira i ostvare najbolje ocjene.

(2) FAZA ODABIRA:

Faza odabira provodi se u dva dijela:

(a) Pisani test koji se sastoji od:

- (i) prijevoda s engleskog (2. jezik) na bugarski (kandidat na test smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom testa) teksta od približno 25 redaka kako bi se procijenile opće sposobnosti i jezične vještine kandidata u mjeri koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njihove profile. Dopusšteno vrijeme: 1 sat.
- (ii) prijevoda s njemačkog ili francuskog jezika (3. jezik) na bugarski (kandidat na test smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom testa) teksta od približno 25 redaka kako bi se procijenile opće sposobnosti i jezične vještine kandidata u mjeri koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njihove profile. Dopusšteno vrijeme: 1 sat.
- (iii) jezične redakteure teksta od približno 25 redaka prevedenog s engleskog jezika (2. jezik) na bugarski (kandidat na test smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom testa) kako bi se procijenile opće sposobnosti i jezične vještine kandidata u mjeri koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njegov profil. Dopusšteno vrijeme: 30 minuta.

Svaki pisani test ocijenit će se s najviše 20 bodova (prolazna ocjena: 12).

Ako kandidat ne položi test naveden pod točkom (i), testovi navedeni pod točkama (ii) i (iii) neće se ocjenjivati. Ako kandidat položi test (i), ali ne položi test (ii), test (iii) neće se ocjenjivati.

- (b) Razgovor s odborom za odabir radi procjenjivanja prikladnosti kandidata za izvršavanje prethodno opisanih dužnosti. Naglasak razgovora bit će na stručnom znanju kandidata i njihovoj sposobnosti rada u višekulturnom okruženju. Dopušteno vrijeme: 45 minuta.

Napomena: Samo će kandidati koji polože pisani test biti pozvani na razgovor.

Razgovor će se uglavnom voditi na engleskom jeziku. Može se ispitati znanje drugih jezika koje je kandidat naveo u izjavi o znanju jezika.

Razgovor će se ocijeniti s najviše 20 bodova (prolazna ocjena: 12).

Pisani ispit i razgovor održat će se u Luxembourggu ili na daljinu.

Kandidati koji budu pozvani na testove pravodobno će dobiti sve relevantne informacije.

Nakon ocjenjivanja pisanih testova i razgovora odbor za odabir sastavit će abecedni popis uspješnih kandidata. Uspješni su kandidati oni s ukupnom prolaznom ocjenom na pisanom testu i prolaznom ocjenom na razgovoru (vidjeti točke (a) i (b)). Kandidati trebaju imati na umu da uvrštenje na popis uspješnih kandidata ne jamči zapošljavanje.

Kandidati pozvani na testiranje na dan razgovora moraju predložiti odgovarajuću popratnu dokumentaciju koja odgovara podacima iz obrasca za prijavu, odnosno presliku osobne iskaznice ili putovnice te preslike diploma, potvrda i drugih popratnih dokumenata kojima se dokazuju njihove kvalifikacije i stručno iskustvo i na kojima su jasno navedeni datumi početka i prestanka radnog odnosa, funkcije, točna priroda obavljanih dužnosti itd. U slučaju da se testovi održavaju na daljinu, kandidati mogu poslati preslike prethodno navedenih popratnih dokumenata na e-adresu E-Selection@cdt.europa.eu.

Prije sastavljanja popisa uspješnih kandidata odbor za odabir analizirat će popratnu dokumentaciju kandidata koji su ostvarili prolaznu ocjenu na razgovoru i pisanim testovima.

Međutim, prije sklapanja ugovora o radu odabrani kandidati moraju donijeti izvornike i ovjerene preslike svih dokumenata kojima se dokazuje da ispunjavaju kriterije prihvatljivosti.

Popis uspješnih kandidata vrijedi 12 mjeseci od datuma njegova sastavljanja i može se produljiti po prosudbi tijela Prevoditeljskog centra ovlaštenog za sklapanje ugovora o radu.

C. Zapošljavanje:

Ovisno o stanju proračuna, odabranim kandidatima može se ponuditi ugovor na tri godine (s mogućnošću produljenja) u skladu s Uvjetima zaposlenja ostalih službenika Europske unije. Ovisno o razini povjerljivosti posla koji se obavlja, odabrani kandidat možda će morati proći sigurnosnu provjeru.

Odabrani kandidati bit će zaposleni u funkcijskoj skupini / razredu AD 5. Osnovna mjesečna plaća za razred AD 5 (stupanj 1.) iznosi 5.130,98 EUR. Osim osnovne mjesečne plaće članovi osoblja mogu imati pravo na razne dodatke kao što su naknada za kućanstvo, naknada za život u inozemstvu (16 % osnovne plaće) itd.

Kako bi ispunio uvjete prihvatljivosti, odabrani kandidat prije zaposlenja mora:

- imati ispunjene sve zakonske obveze u pogledu služenja vojnog roka
- posjedovati karakterne osobine potrebne za obavljanje dužnosti radnog mjesta (uživati sva građanska prava)⁵
- proći liječnički pregled koji organizira Prevoditeljski centar u svrhu ispunjenja uvjeta iz članka 12. stavka 2. Uvjeta zaposlenja ostalih službenika Europske unije.

⁵ Kandidati moraju dostaviti službenu potvrdu o nekažnjavanju.

D. Postupak prijave:

Zainteresirani kandidati moraju ispuniti svoju internetsku prijavu u sustavu Systal (https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US) prije isteka roka za podnošenje prijave.

Podnositeljima prijave savjetujemo da s prijavom ne čekaju do zadnjih nekoliko dana. Iskustvo je pokazalo da sustav može biti preopterećen neposredno prije isteka roka za podnošenje prijave, što može otežati pravodobnu prijavu.

JEDNAKE MOGUĆNOSTI

Prevoditeljski centar poslodavac je koji primjenjuje politiku jednakih mogućnosti te zapošljava neovisno o dobi, rasi, političkom, filozofskom ili vjerskom uvjerenju, rodu ili seksualnoj orijentaciji, invaliditetu, bračnom statusu ili obiteljskim okolnostima.

NEOVISNOST I IZJAVA O INTERESIMA

Zaposlenik će morati dati izjavu o obvezi neovisnog djelovanja u javnom interesu te izjavu u pogledu svih interesa koji bi mogli nepovoljno utjecati na njegovu neovisnost.

E. Opće informacije:

REVIZIJA – ŽALBA – PRITUŽBE

Kandidati koji smatraju da imaju razlog za pritužbu u pogledu određene odluke mogu u bilo kojem trenutku postupka odabira zatražiti od predsjednika odbora za odabir dodatne pojedinosti o predmetnoj odluci, pokrenuti žalbeni postupak ili podnijeti pritužbu Europskom ombudsmanu (vidjeti Prilog 1.).

ZAHTJEVI KANDIDATA ZA PRISTUP INFORMACIJAMA KOJE SE ODOSE NA NJIH

Kandidati koji sudjeluju u postupku odabira imaju posebno pravo pristupa određenim informacijama koje se na njih odnose izravno i pojedinačno. Ako to zatraže, kandidati mogu dobiti dodatne informacije koje se odnose na njihovo sudjelovanje u postupku odabira. Te zahtjeve kandidati moraju uputiti u pisanom obliku predsjedniku odbora za odabir u roku od mjesec dana od obavijesti o rezultatima postupka odabira. Odgovor će biti poslan u roku od mjesec dana. Zahtjevi se obrađuju uzimajući u obzir povjerljivost postupanja odbora za odabir u skladu s Pravilnikom o osoblju.

ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Prevoditeljski centar, kao tijelo nadležno za organizaciju postupka odabira, jamči da se osobni podatci kandidata obrađuju u skladu s Uredbom (EU) 2018/1725 Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2018. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka u institucijama, tijelima, uredima i agencijama Unije i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 45/2001 i Odluke br. 1247/2002/EZ (SL L 295, 21.11.2018., str. 39.). To se posebno odnosi na povjerljivost i sigurnost takvih podataka.

Kandidati se imaju pravo u bilo kojem trenutku obratiti Europskom nadzorniku za zaštitu podataka (edps@edps.europa.eu).

Pogledajte [posebnu obavijest o privatnosti](#).

PRILOG 1. ZAHTJEVI ZA REVIZIJU – ŽALBENI POSTUPCI – PRITUŽBE EUROPSKOM OMBUDSMANU

Budući da se na postupke odabira primjenjuje Pravilnik o osoblju, imajte na umu da su svi postupci povjerljivi. Ako u bilo kojoj fazi ovog postupka odabira kandidati smatraju da su njihovi interesi ugroženi određenom odlukom, mogu poduzeti sljedeće:

I. PODNIJETI ZAHTJEV ZA DODATNE INFORMACIJE ILI REVIZIJU

- Kandidati mogu poslati pismo u kojem traže dodatne informacije ili reviziju i izlažu svoje argumente, i to na sljedeću adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2022/02

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

u roku od 10 kalendarskih dana od datuma dostave obavijesti o odluci. Odbor za odabir odgovorit će u najkraćem mogućem roku.

II. POKRENUTI POSTUPAK ŽALBE

- Podnesite žalbu u skladu s člankom 90. stavkom 2. Pravilnika o osoblju za dužnosnike Europske unije na sljedeću adresu:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment CDT-AD5-2022/02

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Vremenski rokovi za pokretanje tih dviju vrsta postupka (vidjeti Pravilnik o osoblju, kako je izmijenjen Uredbom (EU, Euratom) br. 1023/2013 Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 287, 29.10.2013., str. 15. – <http://www.europa.eu/eur-lex>) počinju teći od trenutka kada kandidati prime obavijest o aktu kojim su navodno povrijeđeni njihovi interesi.

Valja imati na umu da tijelo ovlašteno za sklapanje ugovora o radu ne može mijenjati odluke odbora za odabir. Sud dosljedno zastupa stajalište da veliko diskrecijsko pravo koje uživaju odbori za odabir ne podliježe postupku revizije pred Sudom, osim u slučaju nedvosmislenih kršenja pravila postupaka odborâ za odabir.

III. PODNIJETI PRITUŽBU EUROPSKOM OMBUDSMANU

- Kandidati mogu pritužbu podnijeti na adresu:

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403
F-67001 Strasbourg Cedex

na temelju članka 228. stavka 1. Ugovora o funkcioniranju Europske unije i u skladu s uvjetima iz Uredbe (EU, Euratom) 2021/1163 Europskog parlamenta od 24. lipnja 2021. o utvrđivanju propisa i općih uvjeta kojima se uređuje obnašanje dužnosti Europskog ombudsmana (Statut Europskog ombudsmana) i o stavljanju izvan snage Odluke 94/262/EZUČ, EZ, Euratom (SL L 253, 16.7.2021., str. 1 – 10).

Imajte na umu da pritužbe podnesene Europskom ombudsmanu nemaju odgodni učinak na razdoblje određeno u članku 90. stavku 2. i članku 91. Pravilnika o osoblju unutar kojega se podnose žalbe Sudu Europske unije u skladu s člankom 270. Ugovora o funkcioniranju Europske unije. Imajte na umu i da, u skladu s člankom 2. stavkom 3. Uredbe (EU, Euratom) 2021/1163 Europskog parlamenta od 24. lipnja 2021. o utvrđivanju propisa i općih uvjeta kojima se uređuje obnašanje dužnosti Europskog ombudsmana (Statut Europskog ombudsmana) i o stavljanju izvan snage Odluke 94/262/EZUČ, EZ, Euratom, svakoj pritužbi podnesenoj Europskom ombudsmanu moraju prethoditi odgovarajući administrativni koraci pri dotičnim institucijama i tijelima.